

JOHANNA TUUKKANEN:  
ACTS OF CLOTHING

ESITYKSET / PERFORMANCES:  
27.11.2009 klo 19 ensi-ilta / premiere  
28.11.2009 klo 19  
29.11.2009 klo 14  
1.12.2009 klo 19  
2.12.2009 klo 19

ESITYSPAIKKA / VENUE:  
Sotku, Suokatu 42/2, Kuopio, Finland

LIPUT / TICKETS:  
0-36 €  
Teokseen on rajoitettu katsojamäärä!  
Limited audience capacity!

LIPPUVARAUKSET / BOOKINGS:  
Itäinen tanssin aluekeskus / Johanna Tähtinen,  
pk.aluekeskus@elisanet.fi , +358 (0)44 055 3009

LISÄTIEDOT / FURTHER INFORMATION:  
[www.tuukkanen.net](http://www.tuukkanen.net)



# ACTS OF CLOTHING

# ACTS OF CLOTHING



Konsepti & alkuperäinen esitys / Concept & original performance: Marcia Farquhar  
Esitys & koreografia / Performance and choreography: Johanna Tuukkanen  
Valokuvaus / Photography: Pekka Mäkinen  
Musiikki & äänet / Music & sound: Tatu Metsäpelto  
Valosuunnittelu / Light design: Jari Piki Lappalainen  
Teoksen ovat mahdollistaneet: Valtion tanssitaideoimikunta, Itäinen tanssin aluekeskus ja Kuopion kaupunki  
Supported by: Finnish National Council for Dance, Regional Dance Center of Eastern Finland and the City of Kuopio  
Yhteistyössä / In collaboration with: Functional Hyvinvointistudio, [www.functional-team.fi](http://www.functional-team.fi)  
Kiitokset / Thanks: Daniel Brine, Anniina Aunola, Vilja Ruokolainen, Johanna Tähtinen, Pipsa Rautsi, Riikka Valve

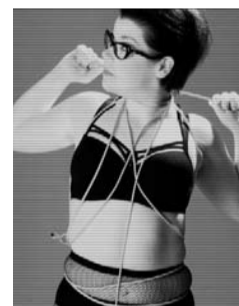
TÄMÄ ESITYS ON LUOTU MARCIA FARQUHARIN OPASTUKSESSA.  
THIS PERFORMANCE HAS BEEN CREATED UNDER THE GUIDANCE OF MARCIA FARQUHAR.

Brittiläinen Marcia Farquhar on luovuttanut Acts of Clothing -teoksen konseptin Johanna Tuukkaselle ja seurannut konseptin toteuttamisprosessia. Tämä esitys tulee olemaan täysin erilainen ja tismalleen samanlainen kuin alkuperäinen teos. Teoskonseptissa nainen on yksin catwalkilla koko elämän läpi ulottuvan vaatekomeron kanssa kertomassa tarinoita vaatekappaleiden johdattelemana. Tuukkanen käyttää tässä teoksessa omia vaatteitaan, omia assosiaatioitaan ja hänen tarinansa kerrotaan pääasiassa suomeksi, hänen äidinkielellään.

Tulla tai palata Suomeen ohjaamaan esitys kielellä jota hän ei ymmärrä, sopii täydellisesti Farquharille, jolle kielen kääntämisessä läsnäoleva absurdus on tärkeää. Vuonna 2000 hän tekikin miehensä Jem Finerin kanssa helsinkiläiseen raitiovaunuun näytelmän 'O is Rocket, H is for Shark', missä taiteilijat pohtivat kääntämisen tuskaa ja mielihyvää. Samaan tapaan Acts of Clothing pohtii pukeutumiseen liittyvää kärsimystä ja ihanuutta.

"Olen oppinut tuntemaan Marcia Farquharin viimeisen kymmenen vuoden aikana vierailullani National Review of Live Art -festivaalilla Skotlannissa. Hänen yliamupuva olemuksensa, silmiinpistävä karisensa ja hõpeilemätön marmatuksensa siitä, että taiteellisenä johtajana en ollut hyväksynyt hänen ANTI-festivaalille tekemiä teosehdotuksiaan, saivat minut rakastumaan Marciaan paljon ennen kuin näin hänen esiintyvän -mikä oli vasta vuonna 2007. Hänen esityksensä Acts of Clothing jätti minuun elinikäisen jäljen. Yksinkertaisesti ihailin esitystä, jossa tämä upea nainen esitteli catwalkilla vaatteitaan elämänsä varrelta ja kertoi niihin liittyviä muistoja ja tapahtumia. Esityksen jälkeen sanoin Daniel Brinelle, silloiselle Live Art Development Agency:n apulaisjohtajalle, nykyiselle Sydneyssä sijaitsevan Performance Space:n johtajalle, että haluaisin esittää teoksen konseptin omilla vaatteillani, omalla menneisyydelläni, omalla historiallani. Daniel ihastui ideaan siltä istumalta, ja myöhemmin samana vuonna uskalsin lähestyä Marciaa tällä konseptilla. Marcia suostui heti, joten tässä ollaan.

Vaikka tapaamisissamme NRLA:ssa Marcia viittasikin kutsuuni lohdutuspalkintona (sen sijaan että hän olisi saanut kutsun ANTI-festivaalille), minulle Acts of Clothing on ollut kaikkea muuta kuin lohdutus. Marcia on hyvin avokätisesti seurannut ja kommentoinut työskentelyprosessiani. On pelottava ajatus yrittää esittää konsepti, jonka on luonut ja esittänyt niin loistava esiintyjä ja tähti kuin Marcia. Mutta kuten hän sanoo: Sinun ei pidä huolehtia vaate-esityksestä OLLENKAAN. Yksi nerokkaimmista tekemisistäsi asioista on se, että ehdotit esittäväsi teoksen ja kutsuit minut henkilökohtaisesti ojentamaan sen sinulle seuraavaksi. Se on hienoa ja hyvin FLUXUSmaista and se tulee olemaan ihmeellistä, oli se sitten mitä tahansa. Ja koska esityksiä on useana päivänä, se voi olla joka kerta erilainen tai täysin samanlainen. Siinä on hyvin joustava rakenne. Tämän pitäisi aiheuttaa sinulle vain jännitystä. Iloista kauhua kuin vuoristoradalle mennessä, mutta parempaa -ei niin fiksattua." Johanna Tuukkanen



Marcia Farquhar is delighted to have been invited by the highly esteemed Johanna Tuukkanen to come to Finland for a performance of her acclaimed Acts of Clothing. This performance will however be altogether different and exactly the same as anything hitherto presented... It will be the same conceptually, one woman alone on a catwalk with her wardrobe spanning a lifetime and telling stories prompted by the garments. But altogether different in that Tuukkanen will present her own outfits, her own associations and above all her tales will be told mostly in Finnish, in her own (mother) tongue.

Coming, or going, back to Finland to direct a performance in a language she doesn't understand entirely fits the absurdity attendant to translation so important to Farquhar, who in 2000 made a piece of work with her husband Jem Finer, for a tram in Helsinki. 'O is Rocket, H is for Shark' was a word play in 25 acts in which the artists pondered the pain and pleasure of translation. Acts of Clothing similarly interrogates the pain and pleasure of getting dressed...

"I've gotten to know Marcia Farquhar during my visits to the National Review of Live Art in Scotland over the past ten years. Her extravagant appearance, outstanding charisma and audacious complaints that as the artistic director I had rejected her proposals to perform at ANTI Festival, made me fall in love with her way before I saw her perform which wasn't until 2007. Her performance Acts of Clothing left an imprint for life. Seeing this gorgeous woman on a catwalk sharing a life time of clothing, memories and incidents related to them, dressing and undressing, was a performance I simply adored. After the performance I said to Daniel Brine, then a co-director of the Live Art Development Agency in London, now the director of Performance Space in Sydney, that I would love to perform that score with my clothes, my past, my history. Daniel loved the idea and later that year I had the courage to approach Marcia with this concept. She immediately said yes, so here we are.

Although Marcia did call this invitation a kind of consolation prize (as supposed to being invited to the ANTI Festival) in one of our encounters at the NRLA, for me this is everything but consolation. Marcia has very generously followed and commented on my working process. It is a scary idea to attempt to perform a score created and performed by such a brilliant performer and a star but like Marcia puts it: You must not be worried about the clothing performance AT ALL. One of the most ingenious things you have done is to suggest you perform it and invite me to "hand it on" in person, that is very good and very FLUXUS and it will be marvelous whatever it is and as it is over some nights it can be different each night or the same. It is a very flexible form. This should only cause you excitement. Happy terror like going on a rollercoaster but better, not so fixed." Johanna Tuukkanen